

15. 11. ak. Ps.

1. Argomento (che cosa?)
  - a. Co a o čem píšu
2. Motivazione
  - a. Proč mě to zajímá
3. status questionis
  - a. jaké práce byli už napsané a vydané (JV jo a MK ne)
4. Quadro teorico
  - a. Česko-italské literární vztahy v korespondenci, zaměřené na překlady děl a vydávání jednotlivých děl v zemích
5. Domande di ricerca – come faccio il mio lavoro?
  - a. Analýza dopisů z archivu, čtení článků, knihy
6. Struttura del lavoro
  - a. Teoretické info: o jednotlivých lidech, doba ve které vztahy, literatura v té době, význam korespondence
  - b. Praktická část: analýza dopisů MK a N a JV a ET (JV A MK?) poté hledání určitých podobností a vyhodnocení závěru

#### Úvod

Moje bakalářská práce se zabývá česko-italskými literárními vztahy na přelomu 19. a 20. století na základě vybrané korespondence mezi Marií Kalašovou a Neerou a Jaroslavem Vrchlických a Emiliem Tezou. Práce bude pojednávat o tom, jaké byly problémy dané doby ohledně vydávání děl v literatuře; jaká díla byla překládána a vydávána v obou zemích; jak se vzájemně ovlivňovali známé osobnosti z literárního světa jak v Itálii, tak v Česku.

Toto téma mě přijde velice zajímavé, doba konce 19. století je velice důležitým obdobím v obou zemích nejenom na literární úrovni. Již vzniklo pár prací, které analyzovaly korespondenci Jaroslava Vrchlického a Emilia Tezi. Jeden z hlavních představitelů, který se zabýval korespondencí mezi těmito dvěma muži byl Ivan Seidl, který vydal knihu s názvem: Jaroslav Vrchlický a Emilio Teza ve vzájemné korespondenci 1885–1890. Nicméně, ještě nikdo se však nezajímal o korespondenci Marie Kalašové a Neery, která může být také velkým přínosem pro pochopení česko-italských vztahů, zejména z pohledu dvou významných žen. V korespondenci se zaměřím na česká a italská díla, která se přeložila a vydala v obou zemích. Zaměřím se také na přátelské vztahy korespondentů a jak se vzájemně ovlivňovali.

Dopisy, které použiji pro svojí práci se nacházejí v Památníku národního písemnictví v Praze. Budu analyzovat fond Marie Kalašové a Jaroslava Vrchlického, korespondenci přijatou od Neery a Emilia Tezy. Ve fondech jsou případně uloženy ještě různé překlady, výstřižky z časopisů a články, týkající se italské literatury. V obou případech se budu zabývat pouze vybranými dopisy, týkající se témat, které použiji do praktické části mé bakalářské práce.

V teoretické části mé práce se budu zabývat jednotlivými korespondenty – Marií Kalašovou, Jaroslavem Vrchlických a jejich životem, vztahem k Itálii a jejich pracemi souvisejícími s italskou literaturou; dále Annou Radius Zucchari (Neerou) a Emiliem Tezou podobně jako u českých osobností rozepíšu jejich vztah k české literatuře, jejich pracemi,

keré vydávali v Itálii a také jejich životem. Dále se také podíváme na česko-italské literární vztahy na přelomu 19. a 20. století a literaturou, která v této době vycházela v obou zemích.

V praktické části mé práce budu analyzovat korespondenci přijatou od Neery a Emilia Tezy, psanou v italštině a uloženou v již zmíněném památníku národního písemnictví v Praze. Zaměřím se na vydávání českých děl v Itálii a dále také na vydávání italských děl v Česku; budu se věnovat vzájemným vztahům korespondentů a jak byli ovlivněni literaturou z Itálie a Čech. Podívám se také na korespondenci M. Kalašové a J. Vrchlického a jejich názory a připomínky, které si psali o italské literatuře, protože oba k ní měli velmi blízko a zabývali se jí, nejen nakladatelskou činností.

V závěru porovnáím jednotlivé dvojice korespondentů; v čem se jejich dopisy lišily a v čem si byly naopak podobné; dále také přínos dopisů jako pochopení česko-italských literárních vztahů na přelomu 19. a 20. století; zjištění, jak byly díla překládána, jaké potíže při vydávání, či překladech jednotlivých děl. Vyhodnotím jejich vzájemné vztahy, soudě podle dochované korespondence přijaté.

## Introduzione

La mia tesi di laurea si occupa delle relazioni letterarie ceco-italiane tra il XIX e il XX secolo sulla base dell'epistolario selezionato tra Maria Kalašová e Neera e Jaroslav Vrchlický ed Emilio Teza. Mia tesi discuterà quali erano i problemi dell'epoca per quanto riguarda la pubblicazione delle opere letterarie; quale opere sono state tradotte e pubblicate in entrambi i Paesi; come si sono influenzati a vicenda personaggi famosi del mondo letterario sia in Italia che in Boemia.

Trovo questo argomento molto interessante, il periodo della fine del XIX secolo è un periodo molto importante in entrambi i Paesi non solo a livello letterario. Ci sono già stati alcuni lavori che hanno analizzato la corrispondenza tra Jaroslav Vrchlický ed Emilio Teza. Uno dei principali rappresentanti che si è occupato della corrispondenza tra questi due uomini è stato Ivan Seidl, che ha pubblicato un libro intitolato: Jaroslav Vrchlický ed Emilio Teza nella loro reciproca corrispondenza 1885-1890. Tuttavia, nessuno ha ancora esaminato la corrispondenza tra Marie Kalašová e Neera, che può essere di grande aiuto per comprendere le relazioni ceco-italiane, soprattutto dal punto di vista delle due donne importanti. Nella corrispondenza mi concentrerò sulle opere ceche e italiane che sono state tradotte e pubblicate in entrambi i Paesi. Mi soffermerò anche sui rapporti di amicizia tra le corrispondenti e come si influenzarono a vicenda.

Le lettere che utilizzerò per il mio lavoro si trovano nel Memoriale della scrittura nazionale di Praga. Analizzerò il fondo di Maria Kalašová e Jaroslav Vrchlický, la corrispondenza ricevuta da Neera ed Emilio Teza. Il fondo può contenere anche varie traduzioni, ritagli di riviste e articoli relativi alla letteratura italiana. In entrambi i casi, mi occuperò solo di lettere selezionate riguardanti gli argomenti che utilizzerò per la parte pratica della mia tesi di laurea.

Nella parte teorica della tesi mi occuperò dei singoli corrispondenti - Marie Kalašová, Jaroslav Vrchlický e le loro vite, il loro rapporto con l'Italia e le loro opere legate alla letteratura italiana; poi Anna Radius Zucchari (Neera) ed Emilio Teza, analogamente alle

personalità ceche, discuterò il loro rapporto con la letteratura ceca, le loro opere pubblicate in Italia e le loro vite. Inoltre, analizzerò le relazioni letterarie ceco-italiane a cavallo tra il XIX e il XX secolo e la letteratura pubblicata in entrambi i Paesi in questo periodo.

Nella parte pratica del mio lavoro analizzerò la corrispondenza ricevuta da Neera ed Emilio Teza, scritta in italiano e conservata nel già citato Memoriale della letteratura nazionale di Praga. Mi concentrerò sulla pubblicazione delle opere ceche in Italia e anche sulla pubblicazione delle opere italiane nella Repubblica Ceca; esaminerò le relazioni tra i corrispondenti e il modo in cui sono stati influenzati dalla letteratura italiana e boema.

Nella conclusione, confronterò ogni coppia di corrispondenti; in che modo le loro lettere differiscono e in che modo sono simili; anche il contributo delle lettere come comprensione delle relazioni letterarie ceco-italiane tra il XIX e il XX secolo; scoprire come le opere sono state tradotte, quali sono state le difficoltà nel pubblicare o tradurre le singole opere. Valuterò le loro relazioni reciproche, a giudicare dalla corrispondenza superstite ricevuta.